



“每天读一点英文”

Everyday English Snack

中英双语+MP3

每天读一点 英文

章华◎编译

Everyday English Snack

那些美好而忧伤的记忆

The beautiful and dolorous memory

与美国同步阅读的英语丛书
——美国英语教师协会推荐——

世界上最遥远的距离，不是生与死，

而是我就站在你的面前，你却不知道我爱你。

The furthest distance in the world is not between life and death.

But when I stand in front of you, Yet you don't know that I love you.

陕西师范大学出版社



附赠英文
MP3光盘



“每天读一点英文”
Everyday English Snack
中英双语+MP3

每天读一点英文

Everyday English Snack

那些美好而忧伤的记忆



与美国人同步阅读的英语丛书
——美国英语教师协会推荐——



陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

那些美好而忧伤的记忆:英汉对照/章华编译. —西安:
陕西师范大学出版社, 2009. 7
(每天读一点英文)
ISBN 978-7-5613-4728-7

I. 那… II. 章… III. ①英语—汉语—对照读物
②故事—作品集—世界 IV. H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 106403 号

图书代号: SK9N0663

上架建议: 英语学习

那些美好而忧伤的记忆

作 者: 章 华

责任编辑: 周 宏

特约编辑: 辛 艳 刘宇圣

封面设计: 张丽娜

版式设计: 风 箏

出版发行: 陕西师范大学出版社

(西安市陕西师大 120 信箱 邮编: 710062)

印 刷: 北京嘉业印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 200 千字

印 张: 7

版 次: 2009 年 7 月第一版

印 次: 2009 年 7 月第一次印刷

ISBN 978-7-5613-4728-7

定 价: 21.80 元

目录

CONTENTS

Love and smile, the sweetest wine of life
爱和微笑，人生的芳醇

Paving a Brilliant Way / 008

铺就辉煌之路 / 009

A Glass of Milk / 012

一杯牛奶的温暖 / 013

The Difference a Teacher Can Make / 016

老师改变了男孩的人生 / 019

Power in Gratitude / 023

感恩的力量 / 026

My Life Was Saved by a Smile / 030

一个微笑挽救了一条生命 / 031

The Price of a Miracle / 034

奇迹的价格 / 036

The Roses from Heaven / 040

来自天堂的玫瑰 / 042

Forever Sisters / 045

永远的两姐妹 / 046

目录

CONTENTS

That's What Friends Do / 049

朋友间就该这么做 / 052

A Church Built with 57 Cents / 056

57 美分建成的教堂 / 058

Love Needs No Words / 061

大爱无声 / 062

Kobe Bryant's Growing Road / 065

小乔丹科比·布莱恩的成长之路 / 066

Forgiveness / 069

宽恕 / 070

First love, forever love

曾有一人，爱我如生命

I' ll always Be There for You / 074

我永远都会在你的身边 / 076

To Buy An Hour From Father / 079

向爸爸买一个小时 / 081

A Letter to My Daughters / 084

写给女儿的信 / 087

Memo from A Child to Parents / 091

孩子给爸爸妈妈的备忘录 / 093

Extra Good Luck / 096

好运符——一张两美元钞票 / 098

Mother' s Hands / 102

妈妈的手 / 104

A Dance with Dad / 107

与父亲共舞 / 110

Love Notes / 114

爱的小纸条 / 116

目录

CONTENTS

Visit with a Tramp / 119

一个流浪汉的来访 / 121

Forgotten and Forgiven / 124

忘记并宽容 / 127

A Letter to My Son / 131

一封给我儿子的信 / 135

The Apple Tree / 140

苹果树 / 142

I wish someone were waiting for me somewhere

我希望有人在什么地方等我

The Love Letter / 146

迟到的情书 / 151

A Walk in The Woods / 157

林中漫步 / 159

Love Is More Thicker than Forget / 163

爱情比忘却厚 / 164

Love Without Measure / 166

爱无尺度 / 167

Late at Night, Do You Turn off Your Cell Phone / 170

深夜，你关机了吗？ / 171

Say "I Love You" / 174

大声说出你的爱 / 176

Love Is Just A Thread / 179

爱如丝线 / 181

True Love Always Prevails over All / 184

真爱超越一切 / 186

目录

CONTENTS

The Best Kind of Love / 189

天底下最真挚的爱情 / 192

A Good Heart to Lean on / 196

善心可依 / 198

The Blessed Dress / 202

幸运的结婚礼服 / 204

When Love Was the Adventure / 208

爱的艰程 / 209

An Ingenious Love Letter / 212

一封绝妙的情书 / 213

The Little Words That Work Marriage Magic / 216

创造婚姻奇迹的小字眼 / 217

The Furthest Distance in the World / 220

世界上最遥远的距离 / 221

THE BEAUTIFUL AND DOLOROUS MEMORY

那些美好而忧伤的记忆

爱和微笑，人生的芳醇



love and smile, the sweetest wine of life

Paving a Brilliant Way

Paving a brilliant way

THE BEAUTIFUL AND POLOROUS MEMORY

那美丽且忧伤的记忆

008

improbable love, they shared an abiding faith in the possibilities of this nation.

They would give me an African name, Barack, or “blessed,” believing that in a tolerant America your name is no **barrier** to success. They imagined me going to the best schools in the land, even though they weren’t rich, because in a generous America you don’t have to be rich to achieve your potential. They are both passed away now. *Yet, I know that, on this night, they look down on me with great pride.*

Paving a Brilliant Way



铺就辉煌之路

巴拉克·奥巴马

对我而言，今晚是特别荣耀的时刻。的确，从现实来看，我今天能现身在这个舞台上，简直就是不可能的事。我的父亲是一位外籍学生，在肯尼亚的小村庄出生、长大。他从小以羊为伴，在一间铁皮屋学校接受教育。他的父亲，也就是我的祖父，是英国人的家仆，担任厨师的工作。

但祖父对儿子怀抱着更远大的梦想。因此，靠着艰苦的努力和坚强的意志力，父亲获得了奖学金，在一个充满魔法的地方学习，那就是美国，这里闪烁着自由与机会的光芒，照亮了许多之前来到这里的人。

父亲在这里读书时，遇见了母亲。她出生在世界另一端的堪萨斯州的一个小镇。在大萧条时期，她的父亲，也就是我的外祖父，大部分时候在从事石油钻井的工作，闲时也务农。在珍珠港事件后的第二天，外祖父自愿入伍，投入巴顿将军旗下，远征整个欧洲。在家乡，我的外祖母边抚养孩子，边到轰炸机装配线上去工作。战后，他们利用美国退伍军人权利法案的资助继续深造，并通过联邦住宅管理局买了一栋房子。之后，为了寻找新的机会，他们迁往西部，就这样一路来到了夏威夷。

而他们对女儿同样也怀抱着远大的梦想。是的！一个共同的梦想，却诞生在两个洲。我的双亲不仅都拥有一份不同寻常的爱，也都怀抱着同样不变的信念——他们相信在这个国度里，没有不可能的事。

他们为我取了一个非洲式的名字巴拉克，意思是受祝福，他们相信，在兼容并蓄的美国，名字绝对不会是成功的障碍。尽管他们并不富裕，但却期望我能去这个国家最好的学校学习，因为在有容乃大的美国，你不一定要多富裕才能发挥你的潜能。他们现在都过世了，但我知道，就在今晚，他们正骄傲地俯瞰着我。

核心单词

herd [hə:d] *n.* 畜群; 牧群 *v.* 放牧

perseverance [ˌpə:si'viərəns] *n.* 坚持不懈; 坚忍不拔

beacon ['bi:kən] *n.* 烽火台灯塔; 信号浮标 *v.* 明亮, 指引

assembly [ə'sembli] *n.* 与会者; 集合

continent ['kɒntinənt] *n.* 大陆, 大洲 *adj.* 自制的, 克制的

barrier ['bæriə] *n.* 障碍物; 路障, 栅栏

实用句型

Yet, I know that, on this night, they look down on me with great pride.

但我知道, 就在今晚, 他们正骄傲地俯瞰着我。

① on this night 在这里是插入语, 其位置灵活, 常常用逗号或破折号与其成分分隔开。

② look down on 轻视, 类似的表达还有 look forward to 盼望; look back on 回顾, 回头看; look ahead 考虑到将来等固定搭配。

翻译行不行

1. 两人之间逐渐产生了友情。(grow up)

2. 当“禁止吸烟”的指示灯亮时, 请您熄灭香烟。(sign up)

3. 他妻子生病了, 得去找医生。(in search of)

A Glass of Milk

A Glass of Milk

THE BEAUTIFUL AND DOLOROUS MEMORY

那些美好而忧伤的记忆

012

Dressed in his doctor's **gown** he went in to see her. He recognized her at once. He went back to the consultation room and determined to do his best to save her life. From that day on, he gave special attention to her case.

After a long struggle, the battle was won. Dr. Kelly requested the business office to pass the final bill to him for **approval**. He looked at it and then wrote something on the side. The bill was sent to her room. She was afraid to open it because she was positive that it would take the rest of her life to pay it off. Finally she looked, and the note on the side of the bill caught her attention. She read these words...

"Paid in full with a glass of milk."

(Signed) Dr. Howard Kelly

Tears of joy flooded her eyes as she prayed silently: "Thank You, God. Your love has spread through human hearts and hands."

A Glass of Milk



一杯牛奶的温暖

贝蒂·斯坦利

一天，一个贫穷的小男孩为了攒够学费正挨家挨户地推销商品。肚子饿得咕咕直响，可他摸遍全身，却只找到一角钱。于是他决定

THE BEAUTIFUL AND DOLOROUS MEMORY (那如美好而忧伤的记忆)

向下一户人家讨口饭吃。

然而，当一位年轻的美丽女子打开房门的时候，这个小男孩却有点不知所措了。他没有要饭，只乞求给他一口水喝。可她看出男孩肚子很饿，于是就倒了一大杯牛奶给他。男孩慢慢地喝完牛奶，问道：“我应该付多少钱？”

年轻女子微笑着回答：“一分钱也不用付。我妈妈教导我，施以爱心，不图回报。”男孩说：“那么，就请接受我由衷的感谢吧！”说完，他就离开了这户人家。此时的他不仅浑身是劲儿，而且更加相信上帝和整个人类。而在这之前，他都感到万念俱灰了。

很多年之后，那位女子得了一种罕见的重病，当地医生对此束手无策。最后，她被转到大城市医治，并请来专家会诊。大名鼎鼎的霍华德·凯利医生也参加了医疗方案的制定。当他听到病人来自的那个城镇的名字时，一个奇怪的念头闪过脑际。他马上起身直奔她的病房。

身穿白大褂的凯利医生来到病房，一眼就认出了恩人。回到会诊室后，他决心一定要竭尽所能来治好她的病。从那天起，他就特别关照这个对自己有恩的病人。

经过艰苦的努力，手术成功了。凯利医生要求把医药费用通知单送到他那里，他看了一下，便在通知单的旁边签了字。当医药费用通知单送到她的病房时，她不敢看。因为她确信，治病的费用一定非常昂贵，恐怕她下半辈子也难以还清了。最后，她还是鼓起勇气，翻开了药费通知单，旁边的一行小字引起了她的注意，她不禁轻声读了出来：

“医药费已付：一杯牛奶。”

（签名）霍华德·凯利医生

喜悦的泪水溢出了她的眼睛，她默默地祈祷：“谢谢你，上帝，你的爱已通过人类的心灵和双手在传播。”